

ARUBAANSE COURANT



Diario pa Aruba





The Beer That Made Milwaukee Famous

Anja 23 DIALUNA 21 DI AUGUSTUS 1961 No. 4119

President Mingus ta duna recepcion di despedida

ORANJESTAD. — Nos a ricibi un invitacion di e president di Lago Oil & Transport Company. Senjor Od's S. Mingus, kende dia 1 di september venidero lo duna un recepcion di despedida den Aruba Caribbean Ho'el.

GANADORNAN DI CONCURSO „GREENLAND"

ORANJESTAD: — Diahuebs nan a anuncia e siguiente ganadornan di e concurso „Greenland" di E. & G. Martijn (Aruba) N.V. E prome premio di fl. 50.— a ser gana door di senjorita Margo Kelly cu ta biha na Siribana 1. El a gana e premio aki cu e disco „Crei". Segundo premio di fl. 25.— a ser gana door di Clemente Maduro di Bubali nr. 28 cu e disco „La Mafada". mientras cu Filo Figaroa. di Palm Beaeh 41. a gana diez florin cu e disco „Barracho".

Bista di mundo enter ta dirigi cu ansia riba desarollonan na Berlin

BERLIJN — Tres wardado di frontera di Alemania-Oost a bula over di e barricadanan ayera nochi di Berlijn-Oost y Berlijn-West, y nan a hui bai West, asina e polis di Berlijn-West a anuncia.

Intencion di Alemania Oost

E emisora Rias-Berlijn a anuncia awe merdia cu e gobierno di Alemania-Oost tin intencion pa introduci un modificacion di valuta. Ainda nan no a duna mas detaye.

Prome vehiculonan

E prome vehieulonan di e colonne di trupanan Mericano. cu lo reforsa e guarnicion di West-Berlijn. a yega na e ciudad. Tabata e jeep di e comandante, coronel Glover Johns.

Na frontera entre Oost-Duitsland y West-Berlijn na e post di control Babelsberg. oficialnan Ruso a controla e conlonne.

Miles di habitante di West-Berlijn a agrupa na Babelsberg hopi ora dilanti y hopi di nan a tira flor riba e coleone. Burgemeester Brandt di West-Berlijn y vice-president di Merea. Lyndon Johnson a saluda e comandante.

Discusion di Adenauer y Johnson

Caneiller Adenauer ayera a papia mas o menos un ora y mei cu e vice-president di Merea Lyndon Johnson. Un portavoz di gobierno di Alemania occidental a declara despues. cu Johnson y Adenauer tabata di acuerdo. cu mundu liber mester vigila cuidadosamente pa no haci algu cu por aumenta e peliger di un guerra. Tur dos tabata di opinion cu mester haci un intento pa logra un areglo satisfactorio door di negocia.

Johnson na West Berlin

E vice-president di Merea. Lyndon Johnson ayera tardi laat a yega West-Berlijn. Na e aeropuerto tempelhof e comandante Mericano Watson a ricibié, kende a presenta e burgemeester di West-Berlijn na Johnson. Siete tanki di guerra a tira algun tiru di saludo. mientras cu Johnson y Watson a inspecciona un guardia Mericano di honor. Na su yegada na stadhuis, burgemeester Brandt a saluda Johnson. despues di cual el a dirigi algun palabra na e multitud cu a reuni dilanti di e stadhuis.

Den un discurso na parlamento di West-Berlijn. Johnson a bisa entre otro. cu e actual crisis lo por keda venci. President di Merea kier. cu e promesanan. cu el a haci un relacion cu libertad di Berlijn y e caminda'nan pa bai e ciudad aki. ta inquebrantable. asina Johnson a bisa.

(E ta sigi riba pag. 2)

E NO TA SOLTERO

ORANJESTAD. — Algun dia pasa nos a publica un noticia riba e pintor Curazolenjo Nildo Marchena. y errormente nos a skirhi cu senjor Marchena ta soltero. Senjor Marchena a segura nos cu e tin varios anja feliz casa cu senjora Siria Marchena-Croes. Arubana di nacemento.

Segun Miolan situacion na Sto. Domingo ta delicado ainda

ORANJESTAD — Di transito a pasa nos 1da diasabra u.p. for di San Juan Puerto Rico. senjor Angel Miolan, un dje dirigentenan principal die partido Revolucionario Dominicano.

Aruba no tabata inclui den e programa di sr. Miolan su gira. pero na ultimo momento el a dicidi di permanece pa algun orap a saludo su compatriotanan cu ta biba na e isla. Varios di nan, asina leuw cu esaki tabata posibel ora cu nan a tende dje presencia di sr. Miolan a bandona trabou y negoshi pa bin saluda nan amigo. Den e corto periodo cu e tabatin disponibel nan a hibele diferente caminda y nan a trata riba varios punto tocante e programa di nan lucha.

Senjor Angel Miolan a viaha e mesun atardi pa Corsow na unda e mesun anochi e tabata planea pa tene un reunion cu senjor Juan Bosch. otro lider cu a yega Corsow for di San Jose Costa Rica. Senjor Facundo Gomez. kende na Aruba tabata huesped a b'aha diasabra atardi huntu cu sr. Miolan pa Corsow. y a regresa diadomingo pa Aruba.

PRONTO TIN CAMBIO

E situacion na Santo Domingo actualmente ta hopi delicado ainda. senjor Miolan a contesta nos ora cu nos a puntrele pa conta nos algo di su pais. E gobierno Ballaguer a mustra algun bon intencion. pero masha debil y cu poco energia. Pronto nan ta spera un cambio formal na Santo Domingo. Por sucede tres cos. Formacion di un dictadura manera cu e tabata tempo di Rafael Trujillo. di dos. por surgi un dictadura di typo di Fidel Castro. of di tres por tini un cambio di herdadero democracia.

Actualmente no tin evolucion ceonomico na Santo Domingo. Ta con no tin un crisis grandi. senjor Miolan no ta comprende. Nan partido ta lucha duro pa trece cambio den e situacion aki. y hopi ta contribui pa e causa. E pueblo Dominicano ta un pueblo decidido y balente. asina cu pronto ta bini cambio. tabata palabranan cu senjor Miolan a ripiti na nos.

Impresionnan di Gomez durante bishita na Sto. Domingo

ORANJESTAD. — Nos tabatin e placer di tene un entrevista eortico cu e conocido comerciante dominicano di nos comunidad senjor Facundo Gomez. kende despues di hinti anja for di su pais. recientemente a haci un bishita di dos s'man na su terra natal.

Nos a puntra senjor Paco. manera su amigonan ta yamele kiko tabata su prome impresion despues di largo tempo for di su terra. Wel. ta manera un hende a keda hopi tempo sin mira su mama. bo ta hanja un emocion masha grandi, algu manera gana di yora di contentu. y bo ta mira loke realmente bo a falta po hopi tempo. Mescos tabata su prome impresion ora cu el a pone pia na Santo Domingo despues di 20 anja. asina el a contesta.

Su bishita no tabata un viahe privado. di manera cu personalmente e no por a atende muchu asunto personal. Sinembargo e tabatin e oportunidad di saluda algun di su familia y rumannan. Senjor Gomez. ta un dje dirigentenan exilia di e partido Revolucionario Dominicano. Su opinion personal ta cu e actitud di e gobierno di Ballaguer ta mustra bon deseo. locual ta permiti cu e partidonan di oposicion por realiza nan esfuersonan di nan programanan.

Sinembargo el a nota tambe durante su recorido den e pais cu e hefenan dje diferente departamentonan no ta respeta y reconoce e garantia dje gobierno nobo completamente. y nan ta duna hopi estorbo y nada di cooperacion. En cambio durante su gira na Santo Domingo senjor Gomez y su partidarionan a haci hopi bon trabou caha pa principia, y den region Cibao nan a haci un recojida masha favorable.

TRABOU RAPIDO DI POLIS A SALBA BIDA DI ANGELA

ORANJESTAD. — A ser avisa telefonicamente na warda di polis cu tabatin un boto di peska tras di e planta di awa na Balashi cual a bolter pafor di rif.

Cuerpo policial cu inmediatamente a sali pa e lugar indica pa duna ayudo a constata for di planta di awa na Balashi un boto di bolter riba laman. mas o menos 500 meter for di rif. Inmediatemente Loodsdienst cual a ser poni na altura di lo sucedido a manda un boto di Loods.

Como no tabatin otro manera di haci polis mes a dicidi di bai den un boto riba laman. Ora nan a yega den vecindario unda e incidente a tuma lugar nan a topa cu un boto basta grandi di cual e tripulantenan a ser poni na altura di esaki. E boto inmediatamente a jega na unda e boto a bolter y e persona Mericano Angela cu tabata den awa a ser treci abordo. Angelo no a bania ningun herida. El a declara cu e boto a ser di bolter door di laman bruto y cu e tabata como un hora den awa caba banda di su boto. Mas despues boto di Loods a trece Angela su boto na cantu.

Puntra Polis

A perde

SAVANETA. — Diabierne mainta pa mas o menos 10'or Jacintho Thijssen di Savaneta 212 a duna di conoce srca polisnan cu el a perde su cartera conteniendo 4 lot di Landsloterij di cual e no ta corda e numbernan mas. y tambe algun recibo.

NOORD. — Epifania Semeleer di Noord (Cero Pela) nr. 2 a perde fl. 15.— den vecindario di waf. na unda nan ta bende fruta.

SAN NICOLAS. — Senjor Mellat di B. v.d. Veen Zeppenfelds raat a perde un cadena di oro cu un medajon color oranje.

SANTA CRUZ. — Senjor Juan Curiel di Cashero 17 na Santa Cruz a perde su bril di lesa. E bril tin un montura diki. y un dje glasnan ta extra diki.



Diahuebs mainta a drenta enlace matrimonial na Oranjestad, e simpatica senojrita Alix Porry, jiu di senjor Olivaint Porry, manager di Wimco na Aruba y senjor Anthony Beaujon, jiu di Gezaghebber di Aruba. Mainta pa diezun'or e tata dje bruid mes den su capacidad di ambtenaar di burgelijke stand, a efectua e matrimonio. Maas laat den atardi a sigui e bendicionamento den kerki Protestant na Playa, y despues tabatin un recepcion masha anima y agradable na cas di senjora Irma de Veer na Madiki. Diferente dje personanan prominente di nos comunidad nos a ripara na e recepcion aki, entre nan miembronan di Bestuurs College, miembro di Raad van Advies, comisario di polis, comandant di Mariniers-kazerne di Savaneta, miembronan di directiva di Lago y hopi otro mas.

Demonstracion contra Francesnan na Bizerta

BIZERTA. — Un multitud di Tunesinonan a haci demostraccionnan dilanti e posicionnan Frances den anochi di diabierne pa diasabra na Bizerta. Principalmente demostrantenan hoben a trata di lastra e barr'cadanan di prikkeldraad cu cabuja. E Francesnan a responde door di girigi cajonnan di awa riba e demostrantenan.

Segun e agencia di prensa di Tunesia soldnan Frances a tira botternan for di daknan di e casnan den cercania riba e multitud.

Den e corant di gobierno Tunesino nan a anuncia cu gob'erno lo tuma por lo pronto 8 firma Frances over.

Optimismo di Dr. Sture Linner riba futuro di Congo

NEW YORK. — Hefe di e operac'onnan civil di Nacionnan Uni na Kongo, dr. Sture Linner, ta optimista tocante e futuro di e pais. President di Katanga Moise Tsjombe, a laga ripara claramente, cu Katanga eventualmente lo bolbe reconoce gobierno central.

Den ultimo lunanan nan a ripara na Kongo cu e contrariedad pol'tico no ta cumbini y por tin consecuencia desastroso pa e pais y tabatin cambionan increible. E situacion no ta asina tensiona mas y awor e bolumtad pa haci trabaonan constructivo ta domina. Asina dr. Linner a bisa.

E SIETE VENEZOLANONAN FUGITIVO NA HULANDA

DEN HAAG — En conexion cu e estipulacion cu e shete Venezolanonan mester bandona territorio Hulandes, ANP ta informa di fuente autoriza, cu gobierno Hulandes ta considera e manera aqui den e circumstancianan cu a presenta, e caminda mas correcto pa anda den entre e dos deseonan, esta peticion pa asilo politico di e shete presunan y peticion pa entregá di gobierno Venezolano.

Den e caso aki tabata existi libertad di actitud pasobra e convencion di Ginebra tocante asielrecht no ta aplicable aki. Ni tampoco tin un acuerdo bilateral entre Venezuela y Hulanda pa entrega refugiadonan politico. Nan por a aplica aki completamente e derecho pa duna asilo, y tambe e derecho cu un pais tin pa no manda un estranjero su pais nativo back.

Riba un pregunta si ejecucion di e expulsion lo trece dificultad e contesta tabata, cu ta existi e impresion, cu mayoria di e venezolanonan kier bai un territorio afor di reino. Pero si e paisnan unda nan kier bai nunga nan of un di nan of mas ninga di sali for di Hulanda, anto si nan ta hanja nan den dificultad.

No por pone nan otro banda di frontera na Belgica of Aleman a pasobra tin un tratado cu e dos paisnan ey, y si e pais unda nan bai cu aeroplano debolbe nan mester admiti nan na Hulanda atrobe.

Comunicado di gobierno Hulandes

Gobierno di Reino na Den Haag a duna un comunicado den cual nan ta bisa, cu e gobierno a dicidi pa duna e shete Venezolanonan cu a baha dia 8 di juni na Corsow, proteccion pa nan no hiba nan Venezuela back. Manera ta conoci e shete Venezolanonan aki a pidi asilo politico. E presunan mester bandona territorio Hulandes mas pronto posibel. Nan a pone gobierno di Venezuela na altura di e decision aki. Te asina leu e comunicado di Den Haag.

Manera ta conoci e shete presunan Venezolano aqui a logra conquista tripulacion di un avion Venezolano cu tabata transporta nan y a obliga tripulacion pa baha na Corsow. Despues di un tiroteo entre nan guardiantenan na aeropuerto di Corsow autoridadnan di aki a cohe nan presu, pero mes ora nan a pidi asilo politico. Despues di poco tempu nan a transporta nan pa Hulanda unda awor gobierno di Reino a tuma un decision.

BISTA DI MUNDO ENTER TA DIRIGI RIBA BERLIJN

(Continuacion di pag. 1)

Johnson a mustra den su discurso, cu Alemania occidental a logra crea un exito economico, cu henter mundu ta admira. Ademas Alemania a hunga un papel importante den e esfuerso pa logra un Europa uni.

Awor e ta bai hunga e papel mas importante den sucesonan di mundu di India te Bolivia.

Na Alemania oriental e comunis anan no por a crea un bida humano.

E hecho historico aki nan ta comprende masha bon na Kremlin. Contra di esey nan ta pone prikkeldraad, bajonet y tank'nan di guerra, asina e vice-minister di Merca a bisa.

Un carta di Kennedy pa Brandt

Vice-president Johnson a entrega burgemeester Brandt di West-Berlijn un carta personal di president Kennedy. E entrego a tuma lugar den un villa na embajada Mer'cano na West-Berlijn. Gobierno municipal di West-Berlijn a anuncia cu Johnson lo no haci un paseo den e sector oost di Berlijn. Un portavoz Mer'cano a participa cu Johnson lo prolonga su bishita te awe nochi of mayan mochi.

Prome e tabata pa regresa Merca diadomingo esta ajera merdia dos'or.

Nan no a bisa pakico el a prolonga su bishita na Berlijn.

Bishita di Adenauer na West-Berlijn

E bish'ta di canciller Adenauer na West-Berlijn lo tuma luga, diamars, asina un portavoz di senado a anuncia.

E canciller lo combersa cu miembronan di gob'erno municipal, lo e haci un paseo den e ciudad y lo e pasa banda di e frontera entre oost- y west-Berlijn y lo e bishita e campamentu di refugiado, Marienfelde. E mesun anochi e ta regresa Bonn.

E muraja cu ta separa Oost y West-Berlijn

E muraya cu ta sejara oost y West-Berlijn den anochi di ayera na awe a hanja reforsa di prikkeldraad pisa cu polis di Alemania oriental ta pone riba e muraya pa haci mas d'f'cil pa e habitantenan di Oost-Berlijn hui pa West. E bentananan y portanan di casnan cu ta abri pega cu e frontera entre e dos partinan di e ciudad ta cerra cu clabu y nan a lanta murayanan rond di e casnan.

Pueblo Mericano quier cumpli cu su promesa

E v'ce-president di Merca Lyndon Johnson, a bisa ora el a jega Bonn cu pueblo Mericano ta decidido pa cumpli cu su promesanan. Nos ta insisti na e lidernan di Union Soviet'ca y Alemania oriental, kondena e busca e crisis aki, pa nan corda na e momento correcto cu un crimen contra paz ta un cr'men contra henter humanidad. Johnson a bisa cu el a bai Alemania occidental como representante oficial di president Kennedy. Canciller Adenauer a ricibi Johnson na aeropuerto.

Candela den Regionnan di Marseille

MARSEILLE. — Na e region di Marseille tabat'n candelanan den mondi, nan a dominanan definitivamente. E candelanan a alcanza e lugar Cassis, un ciudad importante di Marseille, y e habitantenan di e casnan cantu di laman a busca un bon refugio. Miljones di habitantenan y hendenan cu ta di vakantie a reuni na e puerto pa si en caso nan mester a evacua.

Riba terreno di ejercicio „Het Molenveld" cerca di Prins Hendrikkazerne na Nijmegen e peloton di ejercicio di forza real ta entrena bao di comando di 1ste lt. Kreupeling pa e taptoe di Delft, cu ta cuminza dia 24 di Augustus. E taptoe ta e anja aqui den cuadro di forza aerea.



ATLETISMO PA MUCHANAN DI SCHOOL

ORANJESTAD. — D'a 31 di agosto venidero nan lo organisa encuentronan atle ismo den Lago Sport Park pa e muchanan di scool. E muchanan mas grandi di (HBS. MULO y ATS) por inscribi pa corrementu duro (100 yards, 22 yards, 440 yards y 880 yards), kogelstoten, speerwerpen, discuswerpen, hoogspringen, verspringen y polstokspringen. E juniornan por participa den e encuentronan den corrementu duro 80 yards, 60 yard camna den sacu, hoogspringen y verspringen y halwerpen. E encuentronan ta cum'nsa pa sict'or. Esnan cu kier participa por duna nan nomber cerca senjores Roy van Putten of Pedro de Cuba.

SRA ANN LEWIS DEN SU HARDIN

Algun tempo pasa sra. Ann Lewis di Savaneta a tuma e iniciativa pa duna curra di su cas un bista mas agradabie y cuminza cu traha su jardin. Esaki na cualkier otro pais cu tin hopi yohida no ta nada particular, por lo menos no algo pa publica den corant. Pero na Aruba si, na unda e terra ta secu y apenas awa ta cayi, esaki ta nifica cu hopi atencion y hopi tempo mester worde dedica na e hardin. Sra. Ann Lewis tin ademas su trabaunan di cas y su jiunan pa mira, toch den e tempo cu el a logra haci disponible pa su jardin, el a cultiva un ajrdin excepcional. Nos a tira un bista rond y e sra a duna nos algun splicacion dje rosanan y matanan cu e tin. Tin rosanan di Hulanda, cu nombernan masha graciosa: Reina Elisaheth, Soraya, princes Grace di Monaco, Irene di Dinamarca y hopi mas. Tambe di Merca e tin varios entre otro „The New Yorker", „Mc Gregor's Ivory, y White". E tin tambe diferente matanan di den cas, Difeen Diffeij Bacijia, Rilodentrum, cuyena dobble y singel y dahlia.

Riba e portret aki por mira e senjora mei-mei di su matanan.

Comentarionan directamente foi MOSKU

Radio Moscu a transmiti un declaracion di e agencia oficial di prensa na Union Sovietica, Tass, den cual nan ta protesta contra establecimentu di un base di CENVO (Centrale Verdragsorganisatie) den Iran y Pakistan.

Cualquier agresion cu hanja su origen na Iran of Pakistan lo queda destrui for di cuminsamentu. E existencia di CENVO ta forma un amenasa pa e paisnan den vecindario, manera Afghanistan, asina e declaracion ta bisa.

Merca no ta miembro oficial di CENVO. Pero si Merca ta representa den e tres comisionnan di e organizacion. Inglaterra, Turquia, Iran y Pakistan ta forma CENVO.

Na Moskou nan a traha un exposicion di documentonan di CENVO.

Dos di e documentonan ta fecha 3 februari 1958. E cuartel general di e pacto di Bagdad, na lugar di cual awor a bini CENVO, a worde move di Bagdad pa Ankara. Irak a sali na maart 1959 for di e pacto.

E documentonan ta relaciona cu hacimentu di un territorio cu ta cubri Iran, Pakistan y Afghanistan, radioactivo.

Esaqui mester a sosode door di laga cuarenta bombanan atomica explota. Esaki lo a costa bida di millones.

E plannan pa esaqui lo mester a worde traha pa expertonan Mericano e Ingles.

Un portavoz di ministerio Mericano di exterior a declara cu e acusacionnan Ruso ta falso y aparentemente ta pa quita atencion di mundu for di derrotanan cu comunismo a sufri na otro luganan.

Nos ta corda muchu bon, cu antes Moskou a publica notanan di cual nan a estipula cu nan ta falsu, asina e portavoz a bisa.

Participacion di Rusia na Merca

Union Sovietica a participa Merca, cu e ta comprende y apoya e medidanan di Alemania Oriental na e frontera entre e dos partinan di Berlijn completo, asina e agencia Ruso di prensa „Tass' ta bisa. E declaracion Ruso aqui ta den un nota, cu diahierne nan a manda pa Merca. E nota aqui ta contesta riba e nota Mericano na Rusia di dia 17 di augustus.

Den su nota di 17 di augustus gobierno Mericano ta bisa cu e medidanan di gobierno di Alemania Oriental ta un violacion di e status di cuater pais di Berlijn.

Den e nota Ruso nan ta bisa cu ta crece un sentimento extraordinario pa humor si bisa cu e actividadnan desarolla na West Berlijn ta di acuerdo cu e acuerdo. E circulonan gobernante di West Duitsland, a haci, cu yudanza di e autoridadnan di ocupacion, West Berlijn un centro di continuo sabotage economico contra Alemania Oriental.

For di West Duitsland nan ta hiha un campanja sistematico di ofensa contra union, Alemania Oriental y otro paisnan comunista, asina e nota ta bisa. Finalmente e nota ruso ta bisa cu e medidanan ta temporalmente. Firmamentu di un tratado di paz y normalizacion di e situacion na West Berlijn a base di esay, lo no ta un violacion riba interes di cualkier partido y paz y seguridad di tur pueblo ta mas beneficia cu esey.

Nan a entrega e notanan igual na gobierno di Francia e Inglaterra, asina Tass ta bisa.

Gizenga y Adoela ta participa e gobierno legal

STANLEYSTAD. — E premier Kongoles, Adoula y vice-premier Gizenga, a participa e representantenan di Union Sovietica, Zuid-Slavië Checoslovaquia, Polonia, China-comunista, Alemania oriental, Republica Arabe Uni, Mali y Ghana, cu e unico gobierno legal di Kongo ta na Leopildstad. E representantenan diplomatico di e bloke oriental ayera tabata para riba trapi huntu cu e lidernan Kongoles durante un parada militar di e trupanan di general Loendoela.

Adoula a participa e diplomaticonan cu e ta na su pais, cu su pais kier tin relacion cu tur pais, tanten cu nan no interveni den asuntunan interior di Kongo. Su gobierno lo sigui un politica di no afilia na ningun bloke.

Peticion di premier Diefenbaker na paisnan democratico

SARNIA. — Premier Diefenbaker di Canada a haci un peticion na e paisnan democratico pa huntu forma un principio cu mester laga e paisnan comunista y e paisnan cu no ta pertenece na ningun bloke mira kiko democracia ta nifica y ki balor e tin.

Un principio igual na palabra cla tabata segun e necesario, pasobra oeste a banje confronta cu e amenaza di un guerra di armanan nuclear y e decicion arogante di e comunistanan pa pone nan stempel riba mundo". Diefenbaker a papia na un reunion di veteranonan di Polonia di e delaster guerra.

Como diez mil militar Frances a bandona Argelia

PARIS. — Ministerio Frances di defensa ayera a anuncia na Paris cu nan ta spera gobierno Frances lo aumenta su cantidad di trupanan na West-Berlijn cu un bataljon.

Terremoto a causa destruccion na Hapon

TOKIO. — E terremoto cu a azota diferente parti di Japon, ultimamente a costa bida di ocho persona y 34 a keda herida. Nan a perde tambe tres persona.

Semper durante vacantie grandi, majoria di e grupo di padvindernan ta tene e campamento grandi anual, nos tin e placer di publica e bishaki e muchanan di Sint Hyacinthus groep di groepsleider J. Meelis, cual tabatin nan campamento na Washington. Pa motibo di e griep „Anna" cu ta terroriza Aruba actualmente, mas di mitar dje muchanan obligatoriamente no por a participa den e campamento. E otronan sinembargo a pasa algun dia inolvidable huntu cu nan vaandrig C. de Kort. Nos ta desea e padvindernan di Sint Hyacinthusgroep hopi exito. Riba e foto aki, un bista dje campamento.

Cumpleanjos

Senjorita Maria Helena Werleman a cumpli anja diadomingo u.p. E cartu di esnan cu a manda felicitacion p'e. y nan ta hopi di un of otro manera a yega laat den nos poder. Pero nan ta bisa mihor laat cu nunca, pesey felicitacion ta bini di su mama Fransequita, tata Chico, rumannan Panchico, Rey, Codi y Henrique, wela Marthilia Geerman, su amiganan Carmen y Yuvu Willems, Anni Vrolijk, Otilia y Reineta Koolman, Emerita Rasmijn, Calixta Mathilda, Julieta Delaney. For di Corsow ta bini felicitacion di Edwina y Virgilio Sillè, Ruben Cathalina, tambe di Rosa Plaate y for di Bonaire di Carmita, Ernesto y Chandito Flanders, Rosarita de Palm y familia. Tambe ta bini felicitacion di Noonchi y Chichita v.d. Weide, Shon Ca Winterdaal y muy especialmente di su enamorado Francisco Koolman y tur su amiga y amigonan di Sport Boys y Trappers.

Diadumingo a cumpleanja e ninja Emilse Richardson. E ta cumpli cualer anja. Felicitacion ta bini di su mama, tata y demas familia Richardson y di familia Helder.

Diasabra e hobencito Luis Bernardo Werleman a celebra dia di su anja. Felicitacion ta bini di parti di su tata Bernardo, mama Bertranda, su rumannan Pedro, Jose, Brigida, Leoncito, Servacio, Mario, su wela Marcela, welo Chito tur su tantanan y omonan, y muy especialmente e ta ricigi felicitacion di su pepe Damasa Werleman y su omo Epivanio Rasmijn y demas familia Werleman.

Diasabra a celebra su feliz cumpleanjos e hobencita Cordelia Bislick. Su mama Sira, su tata Emiliano y su rumannan Lidia, Jose, Mario y Lidwina ta yamele masha pabien. Tambe felicitacion ta bini di su wela, welo, nan, tanta y omonan, primo y primanan, amiganan, madrina, y padrino y demas familia Geerman y familia Bislick, kende tur ta desea Cordelia un dia yen di felicidad.

Senjora Dora de Gomez a haci anja diasabra. Su esposo Mario ta laga felicitè cordialmente. Tur su jiunan ta deseële de lo mehor riba e dia di su anja, nan ta Marylin, Sonia, Astrid, y Marylis. Su tata Juan, mama Juana, rumannan Pedro, Victor, Chinda y Oscar Hildago tur ta felicitèr, tambe ta bini felicitacion di su primonan George y Toni Yrausquin, su prima Carmen, tanta Francisca, y di tur su ibanan, tur su cunjanan, comer y compernan y demas familianan na Venezuela, y specialmente di su suegra Hulia.

Senjorita Johana Orman awe ta haci anja y felicitacion ta bini di su tata Lenjozo Orman, su jiu Hilda y su dos rumannan Ismael y Segundo, su tanta Mercelina Tromp, Diana Kemp, di Calixto Orman, di Clara Orman y especialmente di Francisco Fernandez.

Agenda

ARUBAANSE COURANT
diariamente cu excepcion di diadomingo

Edita pa:
N.V. ARUBAANSE DRUKKERIJ EN UITGEVERS- EN PUBLICITEITS MIJ.
Nassaustraat 85 - O'stad, Aruba N.A.

Suscripcion f 3.25 paga adelanta
Edicion suelto 20 ct.

Telefon:
2116 Redaccion y suscripcion
1116 Directiva y anuncio
Directeur-hoofdredacteur: D. Wolff

Imprimi na N.V. Drukkerij „De Stad"
Edicion suelto obtenibie na 20 cent na: Union Store, San Nicolas - Boekhandel Mariska, Oranjestad - y Cabana Shop, Aruba Caribbean Hotel.

PARTERA

Zr. Th. E. Gibbs, Wilhelminastraat 22 Oranjestad, tel. 1355.
Zr. M.E. van der Mark Rondweg 4, Oranjestad, tel. 1557.

WIT GELE KRUIS

Oranjestad: Zr. Ewalda
San Nicolas: Zr. Perpetua
Santa Cruz Zr. Ludovic
Hospitaal San Pedro di Verona tel. 2200

BOTICANAN DI WARDA

Oranjestad: BOTICA DEL PUEBLO tel. 1259
San Nicolas: BOTICA SAN LUCAS tel. 5119

CINE

Dialuna 21 di augustus

DE VEER 8.30 „Bell, Book and Candle" 18 j.
RIALTO 8.00 „Bandits of the Badlands" 14 j.
PRINCIPAL 3.00 „Third man on the mountian" a.l.
AURORA — NO TIN CINE
SAVANETA 7.30 „El hombre que olvido al mundo" a.l.

POSTSLUITINGEN
Maandag

Bonaire 9.00; Canada 9.00; Canal Zone 15.30; Barranquilla 15.30; Costa Rica 15.30; Cuba 9.00; Curacao 9.00 en 16.00; Europa 9.00 en 15.30; Guatemala 15.30; Jamaica 9.00; Mexico 15.30; Miami 9.00; New York 9.00; Nevis 16.00; Panama 15.30; St. Kitts 16.00; St. Maarten 16.00; Caracas enz. 15.30.

RADIO VICTORIA

Dialuna 21 di augustus 1961

11.00 Apertura
11.15 E Mundo Femenino
11.30 Melodias di Merdia
12.00 Ultimas Noticias
12.15 Musica Sagrada
12.30 World News
12.45 Organ Memories
1.00 Radio Concert Hall
2.00 The Reading Room
2.15 Sacred Songs
2.30 The Quiet Hour
2.45 Ensueños Musicales
3.15 Cafe con Musica
3.30 Ecos del Cielo
4.00 Musica di Banda
4.15 Econan Celestial
4.30 E hora Adventurosa
4.45 Waltznan Favorito
5.00 La hora Nazarena
5.15 Palabranan di Bida
5.30 Interludio Musical
5.45 Timoncito
6.00 Ultimas Noticias
6.15 Bo pregunta Contesta
6.30 Noticias Hulandes
6.40 Musica Clasica
7.15 The Bandstand
7.30 Cavalcade of America
8.10 Off the Record
8.30 Back to the Bible
9.00 Musical Gems
9.30 Light and Life Hour
10.00 World News
10.15 Hymns that Live
10.30 Sign Off

RADIO CARACAS TELEVISION

Lunes 21 de agosto 1961

8.55 Patron de Radio Caracas Television
8.57 Informacion sobre los progr. del di
9.00 Documentales
9.30 Senderos de luz
9.45 Cinemalograficos
10.00 El Calendario de mama.
10.30 Cosas de Mujeres
11.15 Cortos Cinematograficos
11.30 La Perfecta Ama de Casa
12.00 LaC.V.I.R.T.V. informa a la Nacion
12.05 Telenovela Fab
12.25 Show de Saume
1.35 El Imparcial Television
2.00 Punto y Aparte
2.30 Club Femenino
3.00 Estudio de Hector Monteverde
3.30 Telefantasia

4.30 Club de los Nietus
5.30 Cine variedades „Yukery"
6.00 Show de Kenny
7.15 La novela de las 7.15
7.30 Papa lo sabe Todo
8.00 El Observador Creole
8.15 Su novela Palmolive
8.30 Esta noche Bitlu
9.00 Novela Camay
9.15 Amador Bendayan an T.V.
9.30 Persiguiendo el crimen
10.00 Noche de guia
11.00 Cine programa
12.30 Marcha Oficial, Himno Nacional Despedida

RADIO KELKBOOM

Dialuna 21 di augustus 1961

8.00 Opening
8.02 Seleccion Musical cu disco Latino
8.30 Cumpleanjos Feliz
9.00 Variacion Musical cu discos Europeo — Norte-Americano y Latino
9.15 Clin cu Discolandia Kelkboom
9.30 Musica Instrumental
10.00 Ritmo Latino
10.30 Noticia di N. Habibe Jr. Supermarket
11.00 Musica Norte Americana
11.15 Musica Antilliana
11.30 Musica varia
12.00 Lunchmuziek
12.05 Texas Furniture Store ta presenta: Noticia Local i Internacional.
12.20 Intermedio musical
12.30 Mercurius Trading Co. biedt U „Nieuws in het Nederlands"
12.45 Intermedio Musical
12.55 Viana Auto Supply brings you „News in a nutshell" (Eng.)
1.00 Musica varia
1.30 Mei ora cu Boteros
2.00 Variacion Musical
2.30 Musica Instrumental
3.00 Cha cha cha
3.15 Merengues
3.30 Ban spaar placa cumprando na La Esperanza
4.00 Rancheras
4.30 Noticias na Pap. pa cortesia di Wimco
4.45 Cocktail musical
5.00 Danzones Cubanos
5.15 Musica varia
5.30 Alle Hens
6.00 Fiestas de Calypsos
6.15 Pancho Galan
6.30 Dinnermuziek
6.45 Charla deportiva
7.00 Aruba Trading Co. ta presenta „Noticiero Schlitz" (Pap).
7.15 Musica Varia
7.30 Musica Holandes
7.45 Mercurius Trading Co. biedt U „Nieuws in het Nederlands"
8.00 Boekbespreking
8.15 Colgate- Palmolive ta presenta su novela „Estrellita"
8.30 Variacion musical
9.00 Peticiones
9.30 Caravana musical
10.00 Sluiting.

VOZ DI ARUBA

Dialuna 21 di augustus 1961

06.00 Apertura
06.03 Nos oracion di mainta „The Lord's prayer"
06.04 Thougts of the day
06.05 Melodias Matinales
06.14 Thougts of the day
06.15 Viana Auto Supply Co. brings you „News in English" C. P. J. Celaire
06.30 Melodies Matinales
06.29 Thoughts of the day
08.30 Viana Auto Supply Co. brings you „News in English" C. P. J. Celaire
08.45 Ecos Internacional
09.00 American Melodies
09.45 E Orquesta di awe
10.00 Colgate-Palmolive presenta su novela „La hija del dolor"
10.30 Programa „Seguridad"
11.30 Popular American Melodies
12.00 Muziek uit Nederland
12.15 Mercurius Trading. Co. biedt U „Nieuws in het Nederlands" o.l.v. Jos v.d. School
12.30 Seleccion musical di merdia
13.00 Viana Auto Supply Co. ta ofrece „Mundo en marcha" o.l.v. Adriaan Arends L.
13.15 Conjunto y artistanan Antillana
13.40 Proctor & Gamble presenta su novela „LA GATA"
14.00 Revista Musical
15.00 Complaciendo peticiones di nos oyentenan na exterior
15.30 Seleccion di musica popular
16.00 „Complaciencias".
16.15 Melodias Amstel
17.00 Felicitando nos oyentenan
17.30 Musica varia
18.00 Atardecer Musical
18.15 Petrona & Croes ta presenta „El Observador"
18.30 Musica Popular
18.59 Thoughts of the day
19.00 Viana Auto Supply Co. brings you „News in English" C. P. J. Celaire
19.15 Concert of popular instrumental melodies
10.30 La Esperanza Supermarket ta presenta „Economiza cumprando na La Esperanza" o.l.v. A. Croes.
20.00 Viana Auto Supply ta ofrece „Mundo en marcha"
20.15 Musica varia
20.30 Colgate-Palmolive presenta su novela „El Valle de los Lirios"
21.00 Musica varia
21.45 Paris star time
22.00 Sluiting

Guiseppe Bellanca y
Christina Wever de Bellanca
tienen el gusto de participar
el nacimiento de su
primogénito
STEFANO
16 Aug. 1961

Dirección:
3a Transversal Mis Encantos.
Edf. Opec - Apto 4
Chacao, Caracas, Venezuela.

Pa medio di esaki nos kier gradiei tur familia y conocirnan cu a acompanja nos na ora di entierro di

ESTRANITA MATOS

FAMILIA MATOS

MADAME su abogado

Pa: Clarence Budington Kelland

Traduccion: E. S.

— No. 41 —

„Mi mester a fia algun accion pe", mi a bisa.

„Madame ta masha rico. Pakico e mester fia placa? El a fia placa di mas hende?"

„Di banqueronan Watts i Willis i otronan."

„George! Kizas tur e placa cu tin den e caha fuerte ei ta fia!"

„Kizas," mi a bisa.

„E ta scondi den bo caha fuerte. Bo por mira claramente cu e ta worde warda aya den."

„Bo por bisa asina," mi a proba cu ne.

„Ni aho mes no por a sa cu e ta ei den."

„Tur cos ta bruha," mi a bisa.

„Tur cos ta parce masha... masha imposibel, mi kier meen inexplicabel, cu excepcion......"

„Cu excepcion di kico?"

„Solamente si ta un rol masha fini nan ta hunga... Kizas nos lo haci mehor di no mira madame Janeway pa loke nos tin e, pero investiga kende i kico e ta en realidad."

„Kizas Oscar ta..."

El a saca Oscar mes ora for di su pensamento. „Larga nos no papia riba Oscar," el a bisa. „Larga nos acepta solamente, cu tin algo cu no ta klop cu e placa aki. Ta bon? Wel nos ta sigi. Imagina bo cu nan bisa algo tocante e historia aki. Madame ta nenga di sa algo di esaki i e placa ta worde hanja den bo caha fuerte. Anto e ora ei, senjor George? Kico lo pasa cu bo?"

„Mi no kier pensa riba esei," mi a bisa turba.

„Den henter ciudad". Maria a bisa, „i kizas den henter e pais abo i ami ta e unico personanan, cu ta duda na e honradez di madame Janeway."

„I cu bon curazon," mi a bisa.

„Esaki por resulta peligroso si cierto persona descubri esaki."

„Mi a haci boho di bisa Oscar algo tocante e tiramento di cuchu."

Maria no a spanta, pero mi palabra nan a pone pensa.

„Bo ta kere, George," el a puntra cautelosamente," cu e dos criminnan tin algo di haci cu e asunto aki?" El a haci un senjal den direccion di e caha fuerte.

„Pakico lo mi pensa asina?"

„E grupo di circo," el a contesta mes ora. „E dos hombernan cu nan a choka tabata miembronan di e grupo. Cerca nan tabata tin tambe un tirado di cuchu... Oscar tambe tabata miembro di e grupo aki. E prome homber cu nan a choka tabata un persona, cu tabata gusta spiona otro hende. E di dos, Gideon Weeks, tabatin un apu riencia fuerte cu madame Janeway. Kizas el a discubri algo..."

„Lo ke bo ta bisa ei no ta imposibel."

„Abo i ami por hanja sa hopi tambe."

E conclusion cu mi por a saca for di e palabranan ei tabata claro i e no tabatin nodi di duna mas.

„Si un hende descubri cu nan ta sospeche, diferente biaha e ta perde su cabez," Maria a bisa. „Es ora ei e no sa kico e mester haci."

„Bo a bisa esei bunita," mi a bisa." „i sin duda e ta berdad. „Pero mi no ta mira e relacion cu e situacion critico aki."

„Kizas lo tabata bon, di larga madame i Oscar r'para, cu nos ta na haltura di algun noticia di nan. Si no tin nada ta pasa, anto lo no ta nada malo. Den e otro caso, si nan kier enganja e hendenan, es ora ei kizas nan por salba nos for di un situacion peligroso."

„Pero, mi jiu," mi a bisa, „ta con lo ho cuminza?"

El a keda mira mi cu duele i a hiza su nanishi.

„Bo ta un abogado sabi, si mi mester kere tur hende i bo ta mas habil cu trahamento di truco," el a bisa. „Kico lo bo pensa cu lo socede, si Oscar sluip riha un anochi bini aki i descubri cu e caba fuerte ta bashi?"

„Ta kico bo kier meen?"

„Lo el a bruha?"

„Bo tin un plan den bo cabez," mi a bisa.

„Mi ta pensa di spanta Oscar i duna madame un problema cu lo tene ocupa pa algun tempu."

„Aha!" mi a bisa severo. „Bo ta trata di pone mi saca e placa for di caha fuerte sconde algun otro caminda".

„Ta con bo a hanja sa?" el a bisa.

„Oscar i madame lo comprende mes ora cu ta ami a hacie."

„Pakico?"

Esaki tabata un pregunta inteligente. Ta con nan lo hanja sa?" Nan no tabata sa cu mi tabatin e combinacion den mi poder. Kizas nan lo sospecha otro — nan tur dos tabata sa ademas e combinacion. Maria i ami a ripara, cu nan dos no tabatu sali mucho bon cu otro. Pesei nan lo sospecha otro mas liher.

„Ademas," Maria a bisa, kende manera semper a sigi mi pensamentonan," e placa por ta un sorto di seguro di bida pa nos, en caso cu nan no culpa otro."

„Pakico?" mi a puntra.

„Mes tanto cu nan no sa na unda nos a sconde, nan no por haci nos nada."

„Un seguro di bida peligroso," mi a bisa.

„Toujours l'audace," el a bisa.

„Loke kier meen: prohecha di e minimo chens," mi a bisa.

„Bo ta equivoca. E chens no ta asina chikitu pa salba nos bida cu ne. Na prome lugar nunca nan no por sa sigur si ta abo a cohe e placa. I ademas nan ta obliga di larga bo biba, si nan kier hanje."

„Bo ta lubida un cos," mi a bisa secu. „Nan por bini cu e metodonan di Indjan. Cu un paar di splinter cu nan ta pusha poco poco hao di unjanan of cu un paar di taki na candela riba mi stoma mi no por tene e lugar secreto."

El a keda mira mi, despues mira mi for di pia te cabez i a sacudi cu cabez.

„Bo no ta basta grandi pa zorg, pa bo no hanja bo den dificultad?" el a puntra.

„Pakico mi mester busca e dificultadnan"? mi a puntra na mi turno.

„Esei no ta necesario," el a bisa. „Bo ta aden caba."

E tabata sa precies con e mester cuminsa. Semper el a logra di haci loke e kier. Mi ta hanja fastioso di conta, pero Maria por a haci semper loke e kier di mi. Ora cu mi a bolbe corda riba su plan, mi a descubri ademas, cu e no tabata parce estupido manera mi a pensa e prome biaha.

„Figura.... figura bo, cu mi ta asina kens di haci loke bo bisa.... Na unda nos mester sconde e placa es ora ei?"

„Oh esei!" el a bisa indeferente, manera esaki no tabata ningun problema. „Nos lo por hibe na e lugar di mas segur di mundo, caminda lo e worde warda excelentemente".

„I na unda esei lo ta?" mi a puntra.

„Abordo di Lizzie Ann," el a contesta mes ora, „i bao di cuido di capitan Jim Wheelright".

„Bo ta traha e plan caba completo, no ta berdad?"

„Mi ta masha bon den trahamento di plan," el a bisa. „Sin tin mester di un plan, zorg semper pa bo tin un mes ora."

„Ta ki dia nos mester haci tur esaki?" mi a puntra.

Tunesia den conferencia di paisnan neutral

TUNINS. — Tunesia lo participa na e conferencia di paisnan neutral y neutralista cual lo tuma luga dia prome di september na Belgrado. E agencia Tunecino di prensa ta bisa cu president Bourguiba mes los dirigi e delegacion. Esaki ta cu situacion na Bizerta no ta exigi su presencia na Tunesia.

FESTIVAL INTERNACIONAL DEL CINE EN MOSCU

Del 9 al 25 de julio próximo tendrá lugar en Moscu el segundo festival internacional del cine, bajo el tema „Por un humanismo del arte cinematografico, la paz y la amistad entre los pueblos". Diez y seis premios recompensaran las mejores producciones y entre ellas la mejor pelicula de vulgarización cientifica, el mejor documental, la mejor pelicula para niños, el dibujo animado y la pelicula de murionetas.

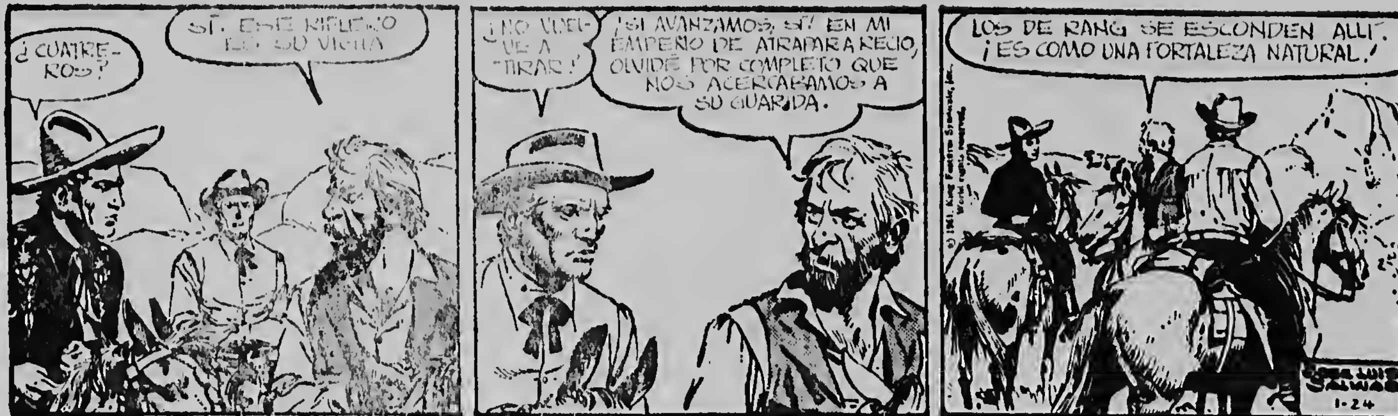
Todos los paises han sido invitados a presentar en el Festival una pelicula de gran metraje y un documental. Podran concursar las peliculas terminadas en los diez y ocho meses precedentes a la apertura del certamen, siempre que no hayan sido presentadas a otra competición internacional.

Los envios deberan estar en poder de la Oficina del Festival Internacional del Cine, 13 calle Vassileuvs Kaya, Moscu.

(UNESCO)

CISCO KID

1. „Ladron di ganado"? „Si, e riflero ei ta bo escudo". „Bo n' ta bolhe tira"? 2. „Si nos avanza anto si! Den mi empenjo di atrapara recio, m'a lubida por completo cu nos a acerca na bo guardia". 3. „Esnan di Rang ta sconde aya. E ta manera un fortaleza natural".



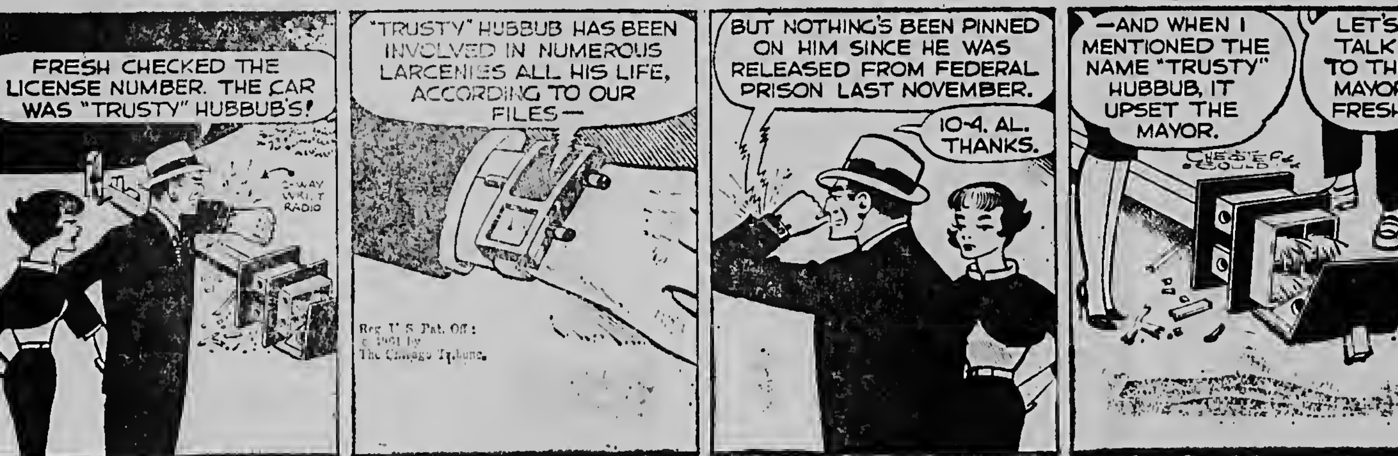
JUAN EL INTREPIDO

1. „Bini numa abusadornan di mi patria, porfin mi por ataca bosonan, aunque cu ta cu mi ultimo rosea....." 2. Y su balanan ta haci blanco 3. „Tiros! T-Tuchenko!" „Si.... E homber cu a sigura nos libertad!"



DICK TRACY

1. „Fresh a check e number dje auto. Tabata auto di „Trusty" Hubbub!" 2. „Trusty" Hubbub tabata envolvi den diferente robo y crimennan henter su bida segun nos archivo.... 3. ....Pero desde cu nan a sakele foi prison november anja pasa. nunca polisnan a hanja un falta contra dje." 4. Fresh ta bisa: „Y ora cu mi a menciona e nomber „Trusty" Hubbub, e majoor a keda tur desgusta." „Bam, laga nos bai papia cu e majoor."



RIP KIRBY

1. „Rip Kirby i su valet perdi den un torrente" no mester a larga nan bai.... Na New York e abogado di Jonthan Hooker a ricibi noticia.... „Awor hamas lo por ser encontra e misteriosi armonia di Sr. Hooker". 3. Pero muy leu di aya.... „Si. un sensacion stranjo."



EL PRECIO DEL TRIUNFO

1. „Tin cuatro vliegveld chiki den e vecindario aki. pero ta dos so ta huur avion!" 2. „Pero mira. ta kiko esaki ta? Nos archivo ta endica cu Buck Prall tabata enlista den guerra como piloto y mecanico." 3. „Si cantidad di e mecaniconan ey a sinja pa piloto durante guerra. Un di nan por ta Buck Prall!"



EL DIARIO DE UNA VIDA

1. „Mi no kier mas problema cu bo hoben". 2. „Bo ta balente..... y bo sa. mas balente cu mi mes. Duna mi man!" 3. „Okay". „Talvez ta mihor mi avisa bo cu mi conoce e deporte di boxeo. y ami a tuma parti den e equipo olimpico di boxeo pa mi pais". „Homber. bo por a bisa mi esey di antemano"!



PEPITA

1. „Quico bo ta haciendo. Paco"? 2. „Mi no ta Paco. Mi ta un habitante di Mars". „I com bo ta pensa na bolbe alcanza Mars"? 3. „Pues.... bulando". 4. „Si ta existi un hende cu por haci esei. anto t'e".



Krouchtchev alcanza el maximo de traducciones en 1959

Nikita Krouchtchev ha rebasado a Lenin en 1959 en el numero de traducciones de sus textos y discursos publicados, por la mayor parte en las distintas lenguas de la U.R.S.S.; ha sido traducido 198 veces. Lenin, que en los años anteriores habia sido el autor mas traducido, sólo lo ha sido ciento sesenta y cuatro veces. Viene a continuación muy cerca un libro muy célebre, el libro por excelencia, pues se trata de la Biblia, de la que han sido registradas 171 traducciones en 1959.

Mas tarde vienen los grandes novelistas: primero dos escritores rusos, Tolstoi y Dostoyeski, con 130 y 44 traducciones respectivamente. Entre ambos se intercala el padre de la novela cientifica, Julio Verne, 124 obras traducidas, y después un especialista de la novela policiaca, Aghata Christi, con 103 traducciones, y que sobrepasa en 1959 a su rival Georges Simenon.

Estas cifras han sido tomadas de la duodésima edición del Index Translationum, obra publicada todos los años por la Unesco y que enumera cerca de 29.600 traducciones aparecidas casi todas en 1959 y ordenadas por paises, en total sesenta y siete.

Un cuadro estadistico permite establecer comparaciones por temas y paises. Adviértese asi que, como de costumbre, las obras literarias, en particular las novelas, sobrepasan a las demas categorias: 16.213 traducciones, o sea un 60% del total. A cierta distancia siguen el Derecho, las Ciencias Sociales y la Pedagogia, que destacan sobre la Historia, la Geografia, y la Biografia en 1959; luego las Ciencias Aplicadas, la Religión y la Teologia. Las obras de Filologia y Linguistica se mantienen al fin de la lista.

Entre los paises, la U.R.S.S. sigue a la cabeza, con 5.254 traducciones en las diferentes lenguas de la Unión, seguida de Alemania (2.068), y Francia en tercer lugar. A continuación Checoeslovaquia (traducciones en checo y en eslovaco), Bélgica, Italia, Paises Bajos, España, Japón, Estados Unidos y Suecia. Paises cuyo numero de traducciones rebasa de millar.

Entre los autores, ademas de los nombres citados anteriormente, figuran Shakespeare, 90 traducciones; Simenon, 64; Andersen y Marx, 69; Chejov y Balzac, 68; Pearl Buck, 67; y Cronin, 60. Después, por orden, con mas de 50 traducciones: Zola, Pasternak, Maugham, Gardner, Turgeniev, Graham Greene, London, Dickens y Pouchkine.

(UNESCO)

Calendario geofisico mundial

En el curso del año Geofisico Mundial de 1957 - 1958, sabios del mundo entero colaboraron en la recopilación de informaciones sobre el globo terrestre desarollando experiencias y observaciones a grandes distancias, cuyos resultados fueron después examinados y comprobados en conjunto.

Esta colaboración tan fructuosa que ha sido posible establecer un calendario geofisico internacional y fijar ciertos dias e intervalos en el año para la realización de experiencias geofisicas. Tres dias consecutivos, Pornadas mundiales regulares han sido destinados al estudio de los eclipses solares, de la actividad meteórico intensa y a las investigaciones de geofisica atmosférica: rayos cósmicos, meteorologia, irradiación del cielo nocturno, inosfera, geomagetismo, etc. Periodos de diez dias, dos Intervalos mundiales regulares, son designados ademas cada trimestre de forma que comprendan las tres Jornadas mundiales del mes, el solsticio o el equinoccio, durante cuyos periodos se obtendran informaciones sobre las capas superiores de la atmósfera. Otros periodos, llamados Intevalos meteorológicos mundiales, diez dias también por trimestre, estan destinados a la observación de fenómenos que se producen unos diez dias después de los equinoccios y solsticios y a la exploración de la atmósfera mediante cohetes meteorológicos y globos sonda.

En el Calendario de 961 hay dos fechas de singular importancia para los sabios: el eclipse solar completo del 15 de febrero y el anular del 11 de agosto. Los programmas especiales previstos en las regiones en que estos fenómenos pueden ser observados mejor, permitiran estudiar los efectos de los eclipses en la afmósfera terrestre.

Como es lógico, en el calendario sólo figuran las fechas determinadas exactamente con gran anticipación, como los eclipses o las lluvias de meteoritos.

Para los fenómenos menos previsibles, perturbaciones magnéticas, aurorales o inoféricas, cuya observación en escala mundial tiene un gran valor, las bases de alerta situadas en el Japón, la U.R.S.S., la Republica Federal Alemana, los paises Bajos, en Francia y los Estados Unidos, envian avisos telegraficos o emisiones radiofónicas.

La Organisación Meteorológica Mundial transmite mensajes diariamente por su red de telecomunicaciones.

(UNESCO)

Coloquio sobre el „Simple"

Hace años que la planta llamada „rauwolfia", empleada tradicionalmente en la India por sus virtudes calmantes, pasó a ser, previo examen en laboratorio, uno de los remedios milagrosos en las curas espectaculares de la siquiatria. El interés de los sabios fue asi dirigido hacia el estudio sistematico de las plantas y sus virtudes terapéuticas en el caso de que antaño se llamaron „los simples".

La asociación pakistana para el progreso de las ciencias, el Consejo Nacional de la investigación cientifica e industrial y el Centro de Cooperación cientifica de la Unesco para el Asia Meridional organizaron en diciembre ultimo un coloquio sobre los recursos vegetales farmacéuticos del Medio Oriente y sobre el empleo de la rauwolfia. Participaron en los trabajos especialistas de Afganistan, Alemania, Birmania, Ceilan, Estados Unidos, Francia, India, Irak, Iran, Libano, Pakistan, Republica Arabe Unida, Suecia, Suiza y la U.R.S.S.,

(UNESCO)

Agricultores italianos

Gracias alas bolsas de viajes de la Unesco, un grupo de trabajadores agricolas italiano visitó en enero ultimo diversas explotaciones agrarias del Gran Ducado de Luxemburgo. También visitaron la Escuela Agricola del Estado y la Estación de Quimica Agricola, una lecheria modelo, las bodegas de las cooperativas de los vinateros del Mosela y un centro de inseminación artificial.

Pudieron conversar con los representantes de las profesiones agrarias sobre los problemas de la organización obrera.

(UNESCO)

No es una dificultad para NO ES UNA DIFICULTAD PARA LAS MAQUINAS ELECTRONICAS

Mediante el auxilio de maquinas electrónicas los eruditos logran descufrar los enigmas planteados por los manuscritos del Mar Muerto. El indice establecido de estos rollos, segun el Profesor J.B. Bessinger, del University College de Toronto, indica las palabras parcial o totalmente ilegibles, y las maquinas permiten reconstituir las palabras perdidas, por el analisis de la frecuencia de su empleo en el escrito, asi como su lugar en el contevto de la frase.

(UNESCO)

LA UNESCO CUENTA CIEN ESTADOS MIEMBROS

Con la adhesión a la Unesco de la Republica de Chipre, el numero de Estados Miembros de la Organización asciende a cien.

(UNESCO)

„Clases de nieve" en Francia

Los niños de las escuelas de las grandes ciudades de Francia, acompañados de sus maestros y profesores de educación fisica van a la montaña para seguir „las clases de nieve". Cómo no van a aplicarse las mañanas en sus trabapos, teniendo por delante la perspectiva de la tarde consegrada a los deportes de invierno.? La experieneia dura un mes, y los niños mejoran su salud y logran un gran reposo nervioso que les permite realizar progresos apreciables. Por la tarde los monitores les inician en la practica del ski, aprenden el amor de las montaña y endiquecidos de nuevas energias vuelven a la ciudad a seguir la vida de la escuela la urbana.

Estas „clases de nieve" comenzaron en Francia en 1953 y han sido tan provechosas desde el punto de vista intelectual y fisico de la niñez que en 1959/60 han sido muchos millares de niños los que han podido beneficiar de estas medidas.

(UNESCO)

La Cultura particular del Asia Sudoriental

Las actitudes diferentes puestas de relieve por orientales y occidentales en torno a problemas fundamentales, como las relaciones de familia, la religión, la educación, el trabajo y las distracciones, han sido objeto de una serie de emisiones realizadas por la Radiodifusión Canadiense y la Asociación Canadiense para la educación de los adultos, con el concurso de la Comisión Nacional Canadiense de cooperación con la Unesco.

Catherine McLean, ex Secretaria del Instituto Canadiense de relaciones internacionales, celebró entrevistas en el curso de los cuatro programas de media hora cada uno, con varias personas originarias de cinco paises de Asia y residentes en Inglaterra, Canada o los Estados Unidos.

Las grabaciones de las entrevistas seran utilizadas por la Asociación para la Educación de los adultos como base de discusión entre los grupos de estudio que organiza en el Canada.

(UNESCO)

LA INDUSTRIA AL SERVICIO DE LA ENSENANZA

Un cierto numero de empresas industriales y comerciales de Australia han creado recientemente el „Fondo industrial para el desarollo de la enseñanza de las ciencias en las escuelas". Este fondo tiene por objeto ayudar a establecer laboratorios modernos en las escuelas secundarias y desarollar métodos activos de enseñanza de estas disciplinas.

(UNESCO)



ARIES
21 Maart — 18 April



Bo por gana hopi cu cooperacion. Por bini un cambio den esfera.

TAURUS
20 April — 20 Mei



Tene cuenta cu factornan cu por cruza bo plannan. Pone tinu riba personanan independiente.

GEMINI
21 Mei — 21 Juni



Bo por acerca un persona, cu di otro manera ta dilici pa bo trata cu ne.

CANCER
22 Juni — 22 Juli



Tene parti di anochi un poco calmo i no dispidi bo energia of placa.

LEO
23 Juli — 23 Augustus



Bo no mester larga nan ripara cu bo ta considera e cosnan como nan ta bini di nan mes.

VIRGO
24 Augustus — 23 September



Hechonan, informacionnan of datanan por yuda den combersacion.

LIBRA
24 September — 23 October



Tin un acento fuerte riba asuntonan di cas, familia.

SCORPIO
24 October — 22 November



Fabornan, cu a worde hàci prome lo worde recompensa awor.

SAGITARIUS
23 November — 21 December



No larga debenan para bira hopi; trata di regla nan.

CAPRICORNIUS
22 December — 20 Januari



Bo por trata asuntonan riba cual tereno cu ta cu mas confianza.

ACUARIUS
19 Februari — 20 Maart



Tin bon aspectonan pa solicitacion, i extencion di asuntonan of actividadnan.

PISCES
20 Januari — 18 Februari



Awe tin algo cu ta di gran interes pa bo. No laga otro persona pidi bo ayudo en vano.